

**Jean 1:1** **Εν ἀρχῇ** ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.  
<sup>2</sup> οὗτος ἦν **ἐν ἀρχῇ** πρὸς τὸν θεόν.  
<sup>3</sup> πάντα δι' αὐτοῦ **ἐγένετο**, καὶ χωρὶς αὐτοῦ **ἐγένετο** οὐδὲ ἓν. ὃ **γένονεν**  
<sup>4</sup> ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.  
<sup>5</sup> καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.  
<sup>6</sup> **Ἐγένετο** ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης.  
<sup>7</sup> οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.  
<sup>8</sup> οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.  
<sup>9</sup> Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.  
<sup>10</sup> ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.  
<sup>11</sup> εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.  
<sup>12</sup> ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ **γενέσθαι**, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,  
<sup>13</sup> οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ **ἐγεννήθησαν**.  
<sup>14</sup> Καὶ ὁ λόγος σὰρξ **ἐγένετο** καὶ **ἐσκήνωσεν** ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.  
<sup>15</sup> Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· οὗτος ἦν ὃν εἶπον· ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.  
<sup>16</sup> ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·  
<sup>17</sup> ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.  
<sup>18</sup> Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος **ἐξηγήσατο**.

**Jean 1:1** **Au commencement** était la Parole, et la Parole était avec Dieu, et la Parole était Dieu.  
<sup>2</sup> Elle était **au commencement** avec Dieu.  
<sup>3</sup> Toutes choses **ont été faites**<sup>2</sup> par elle, et rien de ce qui **a été fait** n'**a été fait** sans elle.  
<sup>4</sup> En elle était la vie, et la vie était la lumière des hommes.  
<sup>5</sup> La lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point reçue.  
<sup>6</sup> Il y **eut** un homme envoyé de Dieu: son nom était Jean.  
<sup>7</sup> Il vint pour servir de témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui.  
<sup>8</sup> Il n'était pas la lumière, mais il parut pour rendre témoignage à la lumière.  
<sup>9</sup> Cette lumière était la véritable lumière, qui, en venant dans le monde, éclaire tout homme.  
<sup>10</sup> Elle était dans le monde, et le monde a été fait par elle, et le monde ne l'a point connue.  
<sup>11</sup> Elle est venue chez les siens, et les siens ne l'ont point reçue.  
<sup>12</sup> Mais à tous ceux qui l'ont reçue, à ceux qui croient en son nom, elle a donné le pouvoir de **devenir** enfants de Dieu,  
<sup>13</sup> lesquels **sont nés**, non du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.  
<sup>14</sup> Et la parole **a été faite** chair, et elle a **habité**<sup>3</sup> parmi nous, pleine de grâce et de vérité; et nous avons contemplé sa gloire, une gloire comme la gloire du Fils unique venu du Père.  
<sup>15</sup> Jean lui a rendu témoignage, et s'est écrié: C'est celui dont j'ai dit: Celui qui vient après moi m'a précédé, car il était avant moi.  
<sup>16</sup> Et nous avons tous reçu de sa plénitude, et grâce pour grâce;  
<sup>17</sup> car la loi a été donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus -Christ.  
<sup>18</sup> Personne n'a jamais vu Dieu; le Fils unique, qui est dans le sein du Père, est celui qui l'a fait **connaître**<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> « En tête », comme Gn 1

<sup>2</sup> Le verbe *ginomai* serait à rendre par « advenir »

<sup>3</sup> Planter la tente, de *skéné*, proche de l'hébreu *shekina* (la présence de Dieu)

<sup>4</sup> Faire l'exégèse